

PAGES  
32  
BLADSYE

Croxley®

# Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Naam Hamilton Interview

Subject Vak Kunene mdluli + Zwane

Place Plek Book 2 (Tape 22) History

Faint Ruling with Margin  
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 267



Footnotes

35 libutto (plur. emabutto) see glossary

36 Dondozela: lit. walk using a walking stick; also a personal name

Timphi

CH a-a imphi means, often means regiment same  
Z Cha imphi isho, ivamise kusho libutto,  
as libutto

kuyafana nelibutto

1 libutto

The libutto<sup>35</sup>

CH You get few libutto make one imphi  
Ufola emabutto lalishumi enta imphi

2 Umhu

Umhu<sup>4</sup>

CH Okay, can you ask him for his father's name  
Ok, ungambata yini libito lababe wakhe

1 Uyihlo abengubani?

What was the name of your father?

[some background information not clear to hear]

Z Kwakungu Dondozela

He was Dondozela<sup>36</sup>

1 My father was Dondozela

babe abengu Dondozela

CH Does he know what his fa. the father of his  
Uyati kutsi babe wakhe, libito lababe wa  
father's name was

babe wakhe kwakungubani

1 E yena uyi khokhomk, khokhowakhe ke yena  
e<sup>2</sup> him: your fa.; great grand, do you know  
uyamati

his great-grand father?

Z Khokho wakhe lotala yena

his great-grand father who begot him?

Footnotes

37 Ntfonga: intfonga is a long thick stick; personal name.

I lofala loDondozela  
The one who begot this Dondozela<sup>36</sup>

Z kwakunguNtfonga  
It was Ntfonga<sup>37</sup>

I E the father of my grandfather e was Ntfonga  
E<sup>2</sup> babe wankhulu wami e<sup>2</sup> bekunguNtfonga

CH Mthonga

Mthonga

2 Ntfonga

Ntfonga<sup>37</sup>

CH and can, does he know the father of Ntfonga  
Futsi uaga, uyamati yini babe wa Ntfonga  
can he go back further

angabuyela emuva kakhulu

I Sowungaphindze umati uyise waNtfonga?  
Can you again know the father of Ntfonga<sup>37</sup>?

Z nguMangethe

He is Mangethe

I E was Mangetse

E bekunguMangetse

CH and before that

Ngaphambi kwaloko

I Emva kwaloko

before that

Z Emva kwaloko angati

before that I don't know

I and after that I don't know

Ngaphambi kwaloko angati

CH Umhu. At Mkhuze who were they living under?

Umhu. Emkhuze bebaphila phansabani?

I Lemkhuze nabeba bebaphetfwe ngubani?

Footnotes

88 Cetjwayo: (variant: Cetshwayo) probably was a Zulu king in the mid-nineteenth century; the son of Mpande

89 indvuna: (variant: induna) see glossary pls. indvuna

at Mkhize when they, they were ruled by who?

Z Babe phethwe ngu Cetjwayo

They were ruled by Cetjwayo

I They were under king Cetjwayo

Bekaphansi kwenkosi Cetjwayo

CH Did the, who was in charge of the Zwane people, these

CH Ingabe, bekungubani lo abephetha banthu bakazwane, <sup>lepho</sup>

I lo abephetha laba bakazwane abengubani who was in charge of the Zwane people

CH In other words, who used to report Zwane things

Z ngalamany' emavi, bekungubani lo abebika to Cetjwayo

tintfo takazwane ku Cetjwayo

I loyake ngubona ahle abika ku Cetjwayo bakazwane

CH The one who usually report those of Zwane to abengubani

Cetjwayo<sup>38</sup> was who?

Z Awu angikhumbuli lepho

I Awu I don't remember there

I (NO)

(Cha)

Z ngati nje lenkhosi yabo yayibaphetha, ngaphandle

I only know their king which ruled them, and

le kwendvuna ke futsi Angiyona nayo yayihle

except for the indvuna<sup>39</sup> who also used to

isitana nalenkhosi

help the king

I Except of the induna, uyayati yini yona

ngaphandle kwenduna, do you know this

induna

induna<sup>39</sup>

Footnotes

40 Ginigini : personal name

41 mtsetfwa (variant: mthethwa) a surname

Z induna nabayisho bobabe kwakungu Ginigini  
The <sup>39</sup>induna when my father call him was <sup>40</sup>Ginigini

1 The induna was Ginigini when I have heard  
induna kwakungu Ginigini nangiva kubabe,  
from the father, my father  
kubabe wani

CH Sibongo

Surname

2 Sibongo sakhe sisakabani

What was his surname

Z wakamtsetfwa

was of mtsetfwa<sup>41</sup>

1 He was mthethwa

abekamthethwa

CH Uu who else was living at mkhuze with

Uu, babani labanye labo phila emkhuze  
the Zwane people?

nebantfu bakaZwane?

1 Le lena, beba bebakhelene nabo bahlala

There, there they, their neighbours, and <sup>those who</sup> were  
kanyekanye nabo lemkhuzi bakaZwane

staying together with those of Zwane at mkhuze  
bebangusiphi Sibongo?

were of which surname? Zwane people

Z Awu ngete ngabacedz' impela kang' bati

<sup>20</sup>Awu I cannot finish them really I don't know <sup>them</sup>

1 I, I wouldn't say, I don't know

Ngete ngete ngasho, angati

CH Before the Zwane people came to mkhuze

Ngaphambi kokuba labantfu bakaZwane befike  
where did they come from?

Footnotes

42 tjenteka: a stone which was found in mkhuze on which the Zwane people used to sit

43 emangethe: the people of Mangethe & the Zwane people

44 silulu: grain-basket (also see glossary)

emkhuze bebachamukaphi?

1 laba bakaZwane nabesuka, nabefika laphi? Those of Zwane when they left, they arrived at emkhuze bebasuka kuphi?

Z emkhuze<sup>28</sup> where were they coming from

Z Impela ngangiyaphosisa Really I would be making a mistake

I I would be making a mistake

ngangiyaphosisa

Z ngwa nje mine kutsi babesemkhuze

I only hear that they were at mkhuze<sup>28</sup>

I I only heard that

Z ngwa nje loko

Z kukhona lize

There is a stone

I were residing at mkhuze

Z bebalala emkhuze  
Z lelibitwa ngekutsiwa kuseTjenteka

which was called Tjenteka

I There is a stone which they called entjenteka

Z kukhona lize lebalibita ngekutsi yintjenteka<sup>42</sup>

Z Lapho kwakuhlala khona emangethe

where the emangethe<sup>43</sup> used to sit

CH Can you ask him if the Zwane people

Ungambuta kutsi ingabe bantfu bakazwane came to Zululand in a silulu

Z beta kazulu ngesilulu yini

I Ungasho ba ba wase wababona bachamuka

Can you say they, they, have you ever seen ngesilulu yini nabaya le bakaZwane

them coming in a silulu<sup>44</sup> when they were going

there, those of Zwane's

Z Basho njalo

They said so

I They said so

Basho njalo

Z nasebakhuluma bebeta ngesilulu

When they talk they came in a silulu<sup>44</sup>

I They say they came in a silulu

Batsi bafa ngesilulu

CH From where?

Basukaphi?

I Basukaphi

From where

Z Angati ke lapho

I (don't know there

I I don't know

Angati

CH Umhuh. Who, who told him this history

Umhuh, ngubani, ngubani lowanjela kenzaba?

I Wena wayiva ngabani?

Who told it to you?

Z Mine ngangwa ngalolongitalako

I heard it from the one who bore me

I I heard, I heard the history from my father

ngwa, ngeva tomlandvo kubabe

CH Umhuh, Okay

Umhuh<sup>4</sup>, ok

Z nasabongelela tibongo takhona

When he is praising the praises

I When he was praising the tibongo, the Zwane

nasabongelela tibongo, tibongo takazwane

tibongos



Footnotes

45 Kunene : surname

CH Does that mean when he bonga  
loko kusho nasabonga yini?  
I Yes

CH Was there ever a Zwane chief in Zululand?  
Bekkhona yini sikhulu sakaZwane kaZulu?

I Kukhona yini wakaZwane lowase waba sikhulu  
Is there any Zwane who was once a  
kaZulu

3 chief in Zululand  
Z Awu kute lowake wabasikhulu kaZulu  
2 Awu<sup>26</sup> there is no one who was a chief in kaZulu<sup>6</sup>

I NO

I Cha  
Z angitholi

I don't get it  
I I don't get that, I don't know that  
Angitholi loko, angikwati loko

CH Unshu, okay. Now perhaps we can speak to  
Umhu, ok. Manje mhlawumbe sesingakhu-  
the ladies.

luma nalaba kesifazane  
2 Awu asati ke (tsine) sitawucala ngabobani  
CH Awu<sup>26</sup> we don't know as to who we will start<sup>with</sup>

CH Can you ask them to give us the finanatelo  
2 Ungabacela kutsi basinike finanatelo  
of the Kunene people.

CH Hebanfu bakakunene

I Ungase usinike finanatelo taka kunene yegogo  
3 Can you give us the finanatelo of the kunene<sup>45</sup>

Footnotes

46 gogo } see glossary  
plu. bogogo }

47 Lavsonja: lit. daughter of Tsenja; Tsenja is probably a personal name

48 make: see glossary

2 you <sup>46</sup>gogo  
wena sicale ngawe

1 You, we have started with you  
1 Soto silalele yebatsenja. Kufuneka la  
We are still listening you lavsonja. This is needed  
atawuyama kunaka  
here so that she can learn to this

[some background information not clear to hear,  
also some irrelevant information is heard, trying  
to get the next speaker organized]

3 ngeke yini ucale wena  
Can you not start

2 Besitsi akacale mhlawumbe atowusheshe  
4 We were saying she must start may be she <sup>quickly</sup> will

1 Atosheshe i-i akangene loya atowusheshe

3 So that she could quickly, yes let that one in  
aphume. Cala wena make sitowusheshe

1 so that she can soon go out. Start you <sup>48</sup>make  
sikunike sikhatsi

3 so that we can quickly give you time

2 They give the chance to the lady so that she  
Baniiketa litfuba kuloqogo kute atowukusho  
could say it out quickly that she

3 masinyane atowu

CH Can go  
angahamba

2 Yes

3 e-e

CH A what is, what is the

a yini yini is

3 Benifuna kutsi ngicale ngekwendlula kucala

Footnotes

49 Msamude : lit, long grace; also a

Sinanatelo

50 Mahiyane :

51 libandla : see glossary

3 You wanted me to start by passing first

1 Cha besicela kutsi bakakunene, finanatelo  
No we were asking that those of kunene<sup>45</sup> do  
takakunene uyatati yini<sup>20</sup>  
you know the finanatelo of kunene<sup>45</sup>

[some background information not clear to hear]

1 nome nitente kanyekanye na ngoba naye  
Even if you can together make them because  
utawubese uyaphatseka ubelese uyamsika  
she will also be handled, you must help her  
ngoba nibaka kunene nobabili

3 because you are both the kunenes<sup>45</sup>

4 nakubongwa bakakunene<sup>45</sup>  
When the those of kunene are praised

3 O kutsiwa kunene

Oh it is said kunene<sup>45</sup> [not clear to hear]

1 Kunene

3 Kunene<sup>45</sup>

3 Msamude

2 Msamude

1 Msamude

3 Msamude

3 lo mhlophe

the white one

1 Lomhlophe

the white one

3 Mahiyane welibandla

Mahiyane of the libandla<sup>51</sup>

1 Mahiyane welibandla

Mahiyane of the libandla<sup>51</sup> [not clear to hear]

Footnotes

52 beSutfu, members of the Sotho nation, natives of Lesotho, Transvaal and Botswana

3 Um-um phela ngiyagcina ke lapho  
Um-um actually then end there  
GH Does she know any stories about where the Uyatati yini tindzaba tekutsi bantfu kunene people came from bakakunene bachamukaphi?

1 Bakakunene ke ungasicocela yini gogo kutsi Those of kunene, can you tell us gogo eis bachamukaphi bona to where they came from [some background information not clear to hear]

3 Bakakunene bachamuka Those of kunene came from bachamuka khona la, bebakadze bakhile nje came from here, they had just settled [some background information not clear to hear]

3 basebayefika laba bakazulu bayabulala and then those of kazulu came and killed them

2 and then these people from Zululand killed them base ke lababantfu bakazulu bayabulala

3 bayababulala bakazulu kwasala ke labasele Those of kazulu killed them, and those who were left lenthonsela wabo igekwabo remained, just a few of them in fact

beSutfu they are beSutfu

1 awutame kuphakaphakamisa gogo Can you try to raise up gogo [some background information not clear to hear]

Footnotes

53 mkhulu : see glossary

54 meluli : a sibongo ; also a personal name

3 e ngekwabo beSutfu laba kakunene, bakaKunene  
e<sup>2</sup> in-fact they are beSutfu<sup>52</sup> these of Kunene, those of Kunene<sup>45</sup>  
[some background information not clear to hear]

3 Kutsiwa Kunene, Msamude, Lomhlo phe, mahiyane  
it is said Kunene<sup>45</sup>, Msamude<sup>49</sup>, the white one, mahiyane<sup>50</sup>  
elibandla. ngekwabo beSutfu laba bomkhulu,  
of libandla<sup>51</sup>. In fact these mkhulus<sup>53</sup> are beSutfu<sup>52</sup>  
bomkhulu bebatfunjiwe babeSutfu, kwakubeSutfu

3 the mkhulus<sup>53</sup> had been captured being the beSutfu<sup>52</sup> they  
keleliwe. Babulawa ke bathunjwa baba bantwana  
were beSutfu in this live. Then they were killed and  
Base babuyela ke ngekuthunjwa ngilaba

3 captured and they were children. Then they returned  
bakangwane ngobe kwakulwa inphi laba  
by being captured by those of kangwane because an  
bakangwane besusa labesuthu la. Bobabe -  
inphi<sup>30</sup> was fought, those of kangwane moved away  
mkhulu ke bahamba ke baya kangwane

CH the beSutfu<sup>52</sup> from here. Our ancestors then went to  
bathunjwe. E kukhula kwabo ke loku se  
kangwane after being captured. E then they grew up  
inikwa (boardluli) mshengu. Sebayabuya ke

1 until it was given to mdluli<sup>54</sup> mshengu. Then they came  
eveni lakubo, Sebayabuya ke eveni lakubo  
back to their live<sup>10</sup>, and then they came back to their  
batawukhonta ke njalo lapha kulolo asanguyena

3 live<sup>10</sup> to khonta again to the one who had been  
asabekiwe la, inkhosi, mshengu  
1 appointed here by the king, mshengu<sup>8</sup>

[some whispering going on for about 1 minute]

CH Can, can we ask her where did the Kunene Singa, Singambuta yini kutsi labantfu bakakunene people come from in Zululand  
bebachamukaphi le kaZulu.

1 Bakakunene lapha kaZulu bachamukaphi Those g Kunene in kaZulu are coming from bona

CH where  
3 kaZulu, bebalapha kangwane khona in kaZulu, they were right here in kangwane

1 They were in kangwane in Zululand  
Bebalapha kangwane khona kaZulu lapha

3 e-e bebalapha kangwane bona angitsi Yes, they were in kangwane, in fact those kwefika laba bakaZulu ke bababulata g kaZulu came and killed them

1 and the Zulus came and killed them here laba bakaZulu befika bababulata lapha

CH Does that mean that the Kunene people were Loko kusho kutsi banthu bakaKunene not from Zululand abazukanga kaZulu?

1 lokusho kutsi ke, usho kutsi ke make That means that, do you mean then make abachamuki bona khona kaZulu bona that they are not coming from kaZulu

3 Cha abachamuki kaZulu  
1 No they are not coming from kaZulu  
1 No they are not from Zululand

Footnotes

55 Ngwane : There is Ngwane I who was the early leader of the Bembo-nguni peoples and a predecessor of Stamini I; Ngwane II, one of the earlier rulers of the Stamini branch of the Bembo-nguni peoples, later called Swazis; Ngwane III, one of the most important of the early Swazi rulers, settling his people in the area now called Swaziland; Ngwane IV another title of King Sobhuza I; Ngwane V another title of King Bhunu

Cha abaveli kaZulu

- CH Where are they from
- 5 Babuyaphi bona
- 1 Besukaphi kantsi bona
- 1 When did they come from
- 3 bona ngubona bebalapha babakangwane
- They are the ones who were here, they were of <sup>Kangwane</sup>
- 1 They were here in kangwane
- 3 Bebalapha bona kangwane
- CH Did the early Swazi kings find them here, lamakhosi ekugala akangwane abafola lapha, Ngwane.
- 3 Ngwane<sup>55</sup>
- 1 ko inkhosi yakugala yabakhandza lapha
- 1 This, the first king found them
- 3 here
- 3 Inkhosi yakucala yabakhandza kulive
- The first king found them in their labo
- live<sup>10</sup>
- 1 E the first king, he found them <sup>they were</sup> here
- 3 E inkhosi yekugala yabakhandza lapha bona because they were on this land
- ngoba bebalapha kulive
- 2 They were (being in the corner of the land) Bebase (konini) lalilive
- CH Where, uhu which land
- 1 Kuphi, kuliphi live
- 1 ngakuphi nje nawungasikhombisa utsi
- Where about really, if you can show us and

Footnotes

56 Mashobeni : a place on the further north eastern part of Swaziland

ngakuphi nje, ungatsi kungakuphi make  
say where about, you can say where about make<sup>48</sup>

3 E  
E<sup>2</sup>

1 ungatsi basho batsi kungakuphi lapha  
3 You can say they say it is where about in their  
babakhandza khona kule live labo

1 live<sup>10</sup> did they find them  
3 belilive labo lonaw bali le mashobeni  
3 It was their live<sup>10</sup> the very one of mashobeni<sup>56</sup>

1 At Mashobeni

1 e Mashobeni

3 e-e

yes

1 was their place

bekuyindzawo yabo

3 Laba baka kunene babeSutfu, kwakutsiwa  
Those of kunene<sup>45</sup> were beSutfu<sup>52</sup>, they were called  
beSutfu

3 beSutfu<sup>52</sup>

1 The Kunenes they were called beSuthu  
laba baka kunene babatsiwa beSuthu

3 Um-um

3 Um-um<sup>4</sup>

CH Who are the name of the chief or the king or  
Bekubobani, ligama lesikhulu noma inkhosi  
whatever

noma ini ke

1 Bebaphetwe ngubani asi losikhulu noma  
who was their ruler who was a chief or their  
inkhosi yabo



king

3 Sikhulu kwa, babengenaso sikhulu  
The chief was, they had no' chief

1 They had no chief  
Bebangenaso sikhulu

3 E-e, bebala live labo nje  
Yes, they were here, this is their live<sup>10</sup>

1 It was a land to them living  
Bekulive kubo baphila

3 \_\_\_\_\_

CH Does she know if they were living up together  
Ingabe uyati yini kutsi lebakhlala kanyekanye  
with \_\_\_\_\_

nebaka \_\_\_\_\_

1 E laba waurube ra kukhona lanawubeva  
E<sup>2</sup> these did you ever heard, are there any  
lebebakhelene nabo

people you have heard of being their neighbours?

3 Laba baka kunene  
These g kunene<sup>45</sup>

1 Um-um  
Um-um<sup>4</sup>

3 Lalilive nje lebesuthu bodwana lili,  
This was <sup>just</sup> the live<sup>10</sup> g besuthu<sup>52</sup> only,

1 It is was the land g the besuthus only  
Bekulive lebesuthu bodwana

3 E lonkhe. Ba laphi etintsabeni nje sikhule  
E<sup>2</sup> the whole g it, on the mountains when we  
kumhlophe ematsambo kutse wu lapha  
grew up, it was white because of the bones

king  
 8 sikhulu kw' babanyane sikhulu  
 the chief was; they had no chief  
 1 they had no chief  
 babanyane sikhulu  
 3 3-2 babala line labo nje  
 Yes, they were but this is their line  
 1 it was on land to them living  
 babanyane labo babala

3

CH does she know if they were living up together  
 inaba ngaba ngaba babanyane babanyane  
 with

1 3 labo umuntu no kubona lawandaba  
 2 these did you not find, are they any  
 babanyane labo  
 3 labo babanyane  
 these are yours

1 Nam-um  
 Nam-um  
 3 babanyane nje babanyane babanyane  
 this was in line of babanyane only  
 1 It is was in land of the babanyane only

3 3 labo. for labo, sikhulu nje sikhulu  
 2 the whole of it on the mountain where we  
 babanyane ematsheni but we labo  
 grow up, it was white because of the trees



***A2760 - Swaziland Oral History Project***

***PUBLISHER:***

**Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa**

***LEGAL NOTICE:***

**Disclaimer and Terms of Use:** Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.